

N.A.B.U.

Abonnement pour un an / *Subscription for one year:*

EUROPE / <i>EUROPA</i>	18 €
AUTRES PAYS / <i>OTHER COUNTRIES</i>	27 €

– Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de / *By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.*

Nota Bene: Pour tout paiement par chèque en Euros compensable à l'étranger, ajouter 11 € / *With checks in Euros payable in other countries, add 11 €.*

– Par virement postal à l'ordre de / *To Giro Account: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,*
14, rue des Sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**

IBAN: FR 23 2004 1000 0114 69184V02 032

BIC: PSSTFRPPPAR

Les demandes d'abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à:
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des Sources, 92160 ANTONY, FRANCE

For subscriptions in USA only:

One year = 34 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School,
Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make check payable to: «Jack M. Sasson»

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'une des deux adresses suivantes:

Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses:

J.-M. DURAND – Cabinet d'Assyriologie, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS, FRANCE.

e-mail: jean-marie.durand@college-de-france.fr

F. JOANNÈS, 21 allée de l'Université, 92001 NANTERRE, FRANCE. e-mail: joannes@mae.u-paris10.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante: nabu@college-de-france.fr

Comité de Rédaction / *Editorial Board*

Dominique CHARPIN - Jean-Marie DURAND

Francis JOANNÈS - Nele ZIEGLER

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif

ISSN n° 0989-5671. Dépôt légal: Paris, 03-2010. Reproduction par photocopie

Directeur de la publication: D. Charpin

For ge_6 as a phonetic value of the sign MI in the OB period, see No. 5: 28, *hur-sa-gi₆*. Both instances of the usage are faithful to the presence of /g/ in the Sumerian loanword, resp. *giš.pār* “snare” > *gešparrum* and *hur.sāg* “mountain range” > *hursāgum*. Comparable spellings of the nominative pl. of the latter word occur in OB Anzū II 55 and 79: *hur-sag-gu₁₀*(MU) = *hursāgū*. Alternatively read *mē-eš-pa-ar* and posit *mešparrum* as a phonetic variant of *gišparrum* < *giš.pār*; compare the SB doublets *giš(n)immaru* : *miš(n)immaru* < *giš.nimbar* “date-palm”, *giparru* : *miparru* < *gi₆.pār* “private chamber”.

A. R. GEORGE (09-10-2009) ag5@soas.ac.uk
SOAS, Thornhaugh St, LONDRES WC1H 0XG, ANGLETERRE

06) Die luwische Masseneinheit ARGENTUM – In dem im Jahre 2006 gefundenen hieroglyphenluwischen Bleistreif aus Kirşehir findet man die folgende Reklamation (§22):

| wa/i-mu-u | ARGENTUM-sa ARGENTUM-za-‘ NEG₂ pi-ia-ta

D. Hawkins und E. Akdoğan, die den Text (*Anadolu Medeniyetleri Müzesi Yıllığı*, 2007-2008: 7-14) veröffentlicht haben, schlugen die Übersetzung „ve bana gümüşten 1 gümtüş (1 şekel gümüş) vermedi“ vor. Aus dem kurzen Abschnitt geht eindeutig vor, (obwohl die morphologische Deutung der Kasus teilweise noch problematisch ist), dass die zwei Belege des Ideogrammes ARGENTUM zwei unterschiedlichen Bedeutungen haben mussten, und zwar:

1. Der erste Beleg muss unbedingt für den Namen einer Masseneinheit stehen.
2. Der zweite Beleg ist einfach das Wort für „Silber“;

Trotz dem Deutungsversuch bleibt noch unklar, wie groß die ARGENTUM-Einheit war. Meiner Meinung nach ist die Annahme, dass die Einheit einem Schekel entsprach, unmotiviert. In verschiedenen hieroglyphischen Quellen ist die Nützung der Mine-Einheit (*ma-na*) dokumentiert: wenn eine ARGENTUM-Einheit wirklich ein Schekel war, dann musste folglich eine Mine größer sein. Diesbezüglich kann jedoch die folgende Angabe aus der Cekke-Inschrift (§8) klärend sein:

1 “ARGENTUM”-ri+i 3 (SCALPRUM)ma-na-zi ARGENTUM-za
‘wa/i+ra/i-pa-tá || -sa-za (INFANS)ni-wa/i-za DARE-mi-na

Die Bedeutung ist klar: „Aus einem ARGENTUM (sind) 3 Minen Silber an die Söhne von Warpatas abzugeben“. Sechs Jahre vor der Entdeckung des Kirşehir-Briefs schlug Hawkins (*Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions*, Volume I, 2000: 143-151) vor, dass in diesem Satz das Ideogramm ARGENTUM einfach „Ingot“ bedeuten sollte. Im Lichte der jetzt gesicherten Funktion des Ideogrammes, das mit Sicherheit nicht nur das Metall, sondern auch eine Masseneinheit bezeichnet, scheint mit plausibel, den Satz aus der Cekke-Inschrift (§8) folgendermaßen zu übersetzen: „Aus einer ARGENTUM-Einheit (sind) 3 Minen Silber an die Söhne von Warpatas abzugeben“. Daher gelangt man zur sicheren Annahme, dass die ARGENTUM-Einheit größer als die einer Mine war.

Federico GIUSFREDI

Hethitisches Wörterbuch, Institut für Assyriologie und Hethitologie, Ludwig-Maximilians-Universität München
Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 MÜNCHEN (ALLEMAGNE)

07) angurinnu¹⁾ – The term *angurinnu* denotes a metal object whose precise meaning is unknown in dictionaries (*AHw*, p. 51: “ein Metallggt.”; *CAD* A/2, p. 118: “a metal household object”; *CDA*, p. 17: “a metal object”). The purpose of this note is to review and, as far as possible, update the information provided by *AHw*, *CAD*, and *CDA* on this term with regard to the second millennium B.C.

Babylonia: the inventory EA 13 from Babylonia, belonging to the Amarna archive²⁾, mentions an “*angurinnu* of bronze” (*an-gu-ri-in-nu* za-bar; compiled in *AHw* and *CAD*).

Mittani: the term is mentioned in two inventories of gifts from King Tušratta found in Amarna (compiled in *AHw* and *CAD*): a) EA 22:IV 24: 10 šu *an-gu₅-ri-in-nu* za-bar “10 sets(?) of *angurinnu*, of bronze”; b) EA 25:III 15: the copy by L. Abel³⁾ and the transcription by J. A. Knudtzon⁴⁾ read *an-gur-i-in-nu*, a reading resumed in *AHw* (*an-gur-i-in-nu* kaspi) and in *CAD* A/2 (2 šu *an-gur-i-in-nu* kü.babbar). But, as shown in the copy by O. Schroeder⁵⁾ and noted by W. L. Moran⁶⁾, the correct reading is *an-gur-bi-in-nu*⁷⁾; EA 25:IV 61: 10 šu *an-gu₅-ri-i[n-nu...]*.

Ashur: a MA administrative text, published by N. Postgate⁸⁾ and mentioned by *AHw*, p. 1543, records in line 9’: 1-n[i]-ú-tu *an-gu-ri-nu* 2/3 M[A.N]A KI.LÁ “a pair of *angurinnu*, two thirds of a mina in weight”.

Emar: three legal texts and two inventories mention the term. TBR 22:8⁹⁾: *an-gu-ri-in-nu* [za]bar (legal text); TBR 28:20¹⁰⁾: *a-gu-ri-in-nu* za-bar (legal text); RA 77 no. 4:21¹¹⁾: 1 *an-gu-re¹-en-nu* z[a]bar (legal text); Westenholz no. 21:8¹²⁾: 1 *an-gu-ri-in-nu* za-bar (inventory); Westenholz no. 22:8¹³⁾: 1 *an-gu-ri-in-nu* za-bar (inventory).